

主 題 0 finawlan no piyoho

地點 台東 小馬

報導 Sisak 林車福 63歲

10 小馬的男人團體

時間 76. 5. 26

記音 Kawaysan 松岡方平

編號 23. 1. 1-109

翻譯 " "

1 Hay! pasowal ho kako. Samanay ko a-  
是啊 要講述 還 我 怎麼樣 阿

1 是啊！我來講述，

mis a siwkag itiya ho sa i, itiya ho haw i,  
美族 習慣 在那時候 還 那樣 阿 在那時 還 呢 阿

在以前的阿美族的習慣  
是怎樣的呢？在那時候

saga'ay ko kakitakitaan itiya ho. To paka-  
建立 頭目們 在那時候 還 傳令組

頭目們建立一組叫傳令

rogay hananay. Ora tatodog no pakarogay h-  
這般稱呼 那個 意義 傳令組 這

組的。什麼是傳令組呢

ananay i, tatodog no sofitay anini.  
那稱呼 阿 相同的 軍隊 現在

？他和現在的軍隊相同  
的性質。

2 Ano awaay ko pakarogay i, omaan ko  
如果 沒有 傳令組 阿 是什麼

2 如果沒有傳令組的

ha cacolcolen? ano ira ko kakarogen, tayn-  
要 使喚的人 如果有在 要傳達的消息 來到

設立，叫什麼人使喚？

i i katimol, tayni i ka'amis, tayni i cow-  
在 南部 來到 在 北部 來到 在 各

部 北部 及各處 叫什麼

a i, maan sa ko ha cacolcolen? sanay ko  
處 阿 怎麼 那樣 要 使喚的人 那樣 呢

人使喚呢？老人家們都

3 pikigkiw noya malitelitegay itiya  
要 研究 那個 老人家們 在那時候

3 這麼研究過，所以

ho. Saka saga' hananay ko pakarogay. Ora  
還 所以 建立了 那樣子 傳令組 那個

建立了3傳令組，替他傳

pakarogay hananay i, sakakaay no pakarogay  
傳令組 這般稱呼 阿 最大的人 傳令組

連消息。傳令組最大的

i, ira ko ciwko say. Sasafaay i, ciwsan  
阿 有 十五 歲 最小的人 阿 十三

年齡十五歲。最小的有

say ka, ciwyon say. Hatiraay. Ora nan i,  
歲 或 十四 歲 這個樣子 那個 那樣 阿

十三十四歲這樣子。之

4 ora kala sofitay to, pidipot nira  
那個 當了 軍隊 照顧 他們

後呢！

to, niyaro' i, koneg kag. Oya nan to i,  
部落 阿 五年 間 那個 那樣 之後

4 那個當了軍隊，照

misockio to ci mira. Ya! milippo ho, mi'a-  
要 畢業了 叫 他們 呀 (選舉) 還 要 拿

顧他們部落，要五年的

la to safa ira. ci mira i, macakat to.  
下一級 他們的 他自己 阿 要 升級了

期間服役。之後呢！五

註

主 題	地 點		報 導
	時 間		記 音
	編 號		翻 譯
5	"O kamo i, macakatay to kamo a mala 我的啊 要升级了 你們 成为 sofitay! sa ko sawsi no malitgay i, ano c- 軍隊的 那樣 計算 老人家啊 如果 ima ko gagan nira, ano lakowapig ano sa i, 誰 名字 他的 如果 叫 中國 如果 那樣啊 lakowapig hananay, tahira i patay norahan 叫 中國 這麼 稱呼 來到 在 死亡 那個 那樣 a kapot. Hatiraay saka, hatiraay ko 團體 這個 樣子 所以 這個 樣子	5	你們呢！要升為青 年人了！這是老人家過 去的規矩。不知道組名 叫什麼？如果叫中國呢 ！叫中國了。這個組名 是要稱呼到組員死亡為 止。就是這樣，對組名 的命名出來的。由 老人家們來取個名字的 ，有個剛成為青年人的 那一組！就這麼稱呼了 。之後呢！那時的老人 家非常同情對無情 無靠的人，像沒有孩子 夫妻。孩子死亡的夫妻 。兩夫妻相依為命者。 沒有使喚的人。在以前 阿美族，他們的家，不 像現在的鋼筋水泥。鉛 板蓋瓦。他們的家 是什麼呢！都是竹子蓋 茅草屋。這個呢！是去 山上拿呢！是成為青年 人的！頭目一道命令！
6	pagagan no malitelitgay itiya ho. 要命名 老人家們 在那時候還 "Ira to ko mala kapahay!" hananay to kora. 有來 成為 青年人 這麼稱呼 那個 Kapah to kora nan. Hatiraay saka, oya nan 青年 那個 那樣 這個 樣子 所以 那個 那樣 to i, malitgay itiya ho i, pakaka-ay ko 之後 老人家 在那時候還啊 趕出了	6	老人家們來取個名字的 ，有個剛成為青年人的 那一組！就這麼稱呼了 。之後呢！那時的老人 家非常同情對無情 無靠的人，像沒有孩子 夫妻。孩子死亡的夫妻 。兩夫妻相依為命者。 沒有使喚的人。在以前 阿美族，他們的家，不 像現在的鋼筋水泥。鉛 板蓋瓦。他們的家 是什麼呢！都是竹子蓋 茅草屋。這個呢！是去 山上拿呢！是成為青年 人的！頭目一道命令！
7	sini'ada nira to pakoyokoyoc. Oroma 同情 他們 無依無靠的人們 其他的 i, awa ko wawa! tatosa aca malaramod, ano 呢 沒有 孩子 兩個人 而已 成為 夫妻 如果 ca, iraay ko wawa ira i, mapatay. Ya! awa 不是 有了 孩子 他的 啊 死掉了 呀 沒有 ko saka dadipot. Awa ko ha cacolcolen sa. 作為 相依為命者 沒有 要 使喚的人 那樣 O amis itiya ho i, awa ko hatiniay o slaf. 阿美族 在那時候還啊 沒有 這樣的 鋼筋水泥	7	家非常同情對無情 無靠的人，像沒有孩子 夫妻。孩子死亡的夫妻 。兩夫妻相依為命者。 沒有使喚的人。在以前 阿美族，他們的家，不 像現在的鋼筋水泥。鉛 板蓋瓦。他們的家 是什麼呢！都是竹子蓋 茅草屋。這個呢！是去 山上拿呢！是成為青年 人的！頭目一道命令！
8	Awa ko hatiniay o totag. Omaan ko 沒有 這樣子的 鉛板 是什麼 loma'?'han, sahto to o 'eli', o aol ko lo- 家裏 那樣 都是 茅草屋 竹子屋 家 ma'. Ora nan i, "cima ko mami ala!" sa. 裏 那個 那樣啊 是誰 要去 拿呢 那樣 "Ya! mala kapahay!" ano sa ko kakitaan i, 呀 成為 青年人 如果 那樣 頭目 啊	8	板蓋瓦。他們的家 是什麼呢！都是竹子蓋 茅草屋。這個呢！是去 山上拿呢！是成為青年 人的！頭目一道命令！

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
9	Tayra kiya mala kapahay ami pagmag 來到 那個 威名 青年人 要 幫忙	9 威名 青年 的那 一 組
tora loma'. Hatiraay ko dmak no amis itiya 對於 家裏 這個樣子 事情 阿美族 在那時候	, 來到 那 家 去 幫助 他們	, 來到 那 家 去 幫助 他們
ho. Pagmag kora i, palifona a nimaan! awa. 還 幫忙 那個 啊 給與工資 做什麼 沒有	. 在那 時的 阿美族, 互 相 幫助, 那 有 什麼 工 資	. 在那 時的 阿美族, 互 相 幫助, 那 有 什麼 工 資
ko lifon. Todog no pagmaag pammag pa'orip 給與工資 等於 幫助人家 幫忙 讓他生存	可得, 並非 取 工 資, 反 正 要 幫助 別人, 何 必 要	可得, 並非 取 工 資, 反 正 要 幫助 別人, 何 必 要
aca to tamdaw! Hatiraay ko ka sani'ada no 而已 人們 這個樣子 要 憐憫	工 資, 讓 他 共 同 生 存 下	工 資, 讓 他 共 同 生 存 下
10 malitelitegay ho. Malaod to kiya, 老人 家 們 還 快 到 期 滿 那個 (過去的人)	10 去, 過 去 的 阿美族	10 去, 過 去 的 阿美族
pakarogay to lima mihcaan han, misawad to 傳令組 五個 年頭 那樣 要 完畢	人 非 常 憐 惜 可 憐 人, 傳 令 組 服 役 五 年 期 滿, 要	人 非 常 憐 惜 可 憐 人, 傳 令 組 服 役 五 年 期 滿, 要
kora. Macakat to. Ya! ira to ko kala'no no 那個 升級了 呀 有在 下 一 級	升 到 青 年 人 了, 要 稱 做	升 到 青 年 人 了, 要 稱 做
mala kapahay hananay. Ano omaan? han to 威名 青年人 這樣 稱呼 稱做 什麼 呢 那個	什 麼 組 呢?	什 麼 組 呢?
11 ira ko gagan tora i, pagaganan ira. 他的 名字 對於 阿 要 命名 他的	11 要 老 人 家 來 取 名 了	11 要 老 人 家 來 取 名 了
Ano o lakiho ano han nira i, lakiho sa, t- 如果 叫 警 保 如果 那樣 他 啊 叫 警 保 那樣	. 如 果 稱 做 警 保 呢! 就	. 如 果 稱 做 警 保 呢! 就
ahira i da'oc. Hatiraay ko sawsi no malit- 一直到 在 永 遠 這個樣子 規 矩 老 人	叫 警 保 了, 一 直 到 永 遠	叫 警 保 了, 一 直 到 永 遠
gay, kada do'do no 'orip. Ira sato ko lis- 家 成 為 延 續 不 斷 生 命 有 了 那 樣 慶 典	. 老 人 家 的 規 矩 就 是 這	. 老 人 家 的 規 矩 就 是 這
in no niyaro', "A! siwkakwsay! mima'an 部 落 啊 收 獲 祭 啦 要 做 什 麼	樣, 不 斷 的 延 續 到 未 來	樣, 不 斷 的 延 續 到 未 來
12 kita!" sa. Hay! oya nan a kapot s- 我們 那樣 是 啊 那個 那樣 那 一 組	. 遇 到 部 落 的 慶 典, 啊	. 遇 到 部 落 的 慶 典, 啊
a i, oya nan a kapot ko makroay. Oya nan a 那 樣 啊 那個 那樣 那 一 組 要 跳 舞 的 那個 那樣	! 收 獲 祭 了! 我 們 要 做	! 收 獲 祭 了! 我 們 要 做
kapot sa i, oya nan a kapot ko makroay. Ha- 那 一 組 那樣 啊 那個 那樣 那 一 組 要 跳 舞 的 這	什 麼? 說 著, 如 果	什 麼? 說 著, 如 果
tiraay ko ka rikec no malitgay ho. Oya 個 樣子 要 團 結 老 人 家 還 那 個	那 一 組 呢! 說 是 那 一 組	那 一 組 呢! 說 是 那 一 組
	要 跳 舞! 那 一 組 就 要 去	要 跳 舞! 那 一 組 就 要 去
	來 跳 舞 了! 老 人 家 的 團	來 跳 舞 了! 老 人 家 的 團
	結, 就 是 這 樣.	結, 就 是 這 樣.

註

主 題		地點	報導
		時間	記音
		編號	翻譯
13	<p>pakarogay a tamdaw i, so'linay to, 傳令組 人 啊 說真的</p> <p>todog to tofag no, kasa kapokapot. "Tayni- 等於是 使喚者 成為 一組一組的 拿過來</p> <p>en ko nanom!" "Taynien ko namal!" ano sa 水 拿過來 火 如果那樣</p> <p>ko malitgay i, cagra ko pafliyay. Ano o na- 老人家 啊 他們 要給與的 如果</p> <p>nom ano sa i, ora nan ko pafliyay. Caay ka 水 如果那樣啊 那個 那樣 要給與的 不會要</p>	13	<p>傳令組，說真的， 是等於每一組的使喚者 。把水拿過來！，把火 拿過來！老人家這麼一 叫，是他們來拿給他們的 的。如果要水，把水拿 過去，最低級的那一組 是不會坐下來。 這樣。那時候的老人家 們的團結可以見到。之 後呢，一組一組，一層 一層的，組團增多了。 老人家就是這樣子 。所以我所知道的，在 我生崖中，所趕上的， 最大的，叫挺直組，接 下來，叫 laosag。接下來 ，有叫 Lackig。接下來， 叫 lakoli。接下來叫奴役</p>
14	<p>maro' kora sasafa'ay a kapot hana- 坐下來 那個 下一級的 一組 這樣稱</p> <p>nay. Hatiraay. Hatiraay ko rikec no malit- 呼 這個樣子 這個樣子 團結 老人</p> <p>gay ho. Oya nan to i, mata tigrohroh to, 家 還 那個 那樣 啊 成為 一層一層的</p> <p>sa adina:::y sato ko kala kapot. Hatiraay 那樣 增多了 那樣 成為 一組 這個樣子</p>	14	<p>是不會坐下來。 這樣。那時候的老人家 們的團結可以見到。之 後呢，一組一組，一層 一層的，組團增多了。 老人家就是這樣子 。所以我所知道的，在 我生崖中，所趕上的， 最大的，叫挺直組，接 下來，叫 laosag。接下來 ，有叫 Lackig。接下來， 叫 lakoli。接下來叫奴役</p>
15	<p>saka, hatiraay kono malitgay. O k- 所以 這個樣子 那個 老人家 所</p> <p>afanaan ako to, matakopay no orip ako i, 知道的 我 要趕上的 生崖 我的啊</p> <p>sakaka'ay i, o lackel. Pado'do i, laosag. 最大的 呢 叫挺直 接下來 啊 (組名)</p> <p>pado'do i, o lackig. Pado'do i, o lakoli. 接下來 呢 叫刺魚 接下來 呢 叫奴役工</p> <p>pado'do i, o la'itay. pado'do i, o ladipog. 接下來 呢 叫軍隊 接下來 呢 叫日本</p>	15	<p>所以，我所以知道的，在 我生崖中，所趕上的， 最大的，叫挺直組，接 下來，叫 laosag。接下來 ，有叫 Lackig。接下來， 叫 lakoli。接下來叫奴役</p>
16	<p>pado'do i, o lasigpig. Pado'do i, 接下來 呢 叫時髦 接下來 呢</p> <p>o lakiho. Pado'do i, o laigkay. pado'do i, 叫警報 接下來 呢 叫宴會 接下來 呢</p> <p>o lamigkok. pado'do i, o lacogla. Pado'do 叫瓦國 接下來 呢 叫巡邏 接下來</p> <p>i, o laciwsey. pado'do i, o lacogyog. 呢 叫忠精 接下來 呢 叫忠勇</p>	16	<p>接下來叫 itay。接 下來叫 dipag。接下來叫 sigpig 接下來叫 lakiho 接下來叫 igk 接下來叫 migkok 接下來叫 coglo 叫 ciwsey 接下來 叫 cogyog。</p>

註